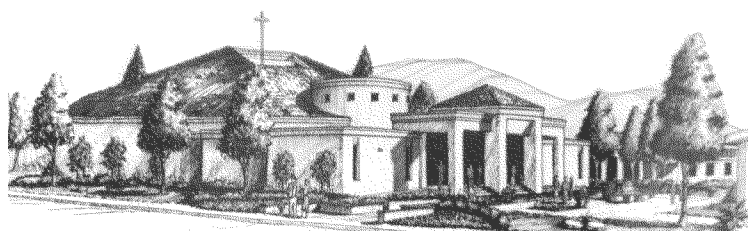


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年耶穌顯聖容慶日

主曆二〇一七年八月六日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 赫赫全能 君王， 惠然從天 而降，
- 皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
- 泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
- 聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

#### 讀經一：

恭讀達尼爾先知書

七，9~10，13~14

夜間，達尼爾我，在神視中觀看：寶座安置好了，一位萬古常存者坐在上面，他的衣服皎潔如雪，他的頭髮白如羊毛，他的寶座好似火焰，寶座的輪子如同烈火。有一道火河湧出，從他面前流下，有千萬服事他的，有億兆侍立在他面前的，審判者已坐堂，卷宗已展開。我仍在夜間的神視中觀望：看見一位相似人子者，乘著天上的雲彩而來，走向萬古常存者，隨即被引到他面前。他便賜給那似人子者

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

統治權、尊榮和國度，各民族、各邦國及各異語的人民都要侍奉他；他的王權是永遠的王權，永存不替，他的國度永不滅亡。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 答唱詠：詠九六

答：D 3/4

朱健仁 曲

5 . 1 2 | 1 - - | 6 1 6 | 5 - - | 4 . 3 1 | 2 - - | 2 1 2 | 1 - - |

上主為王， 至高至尊， 超越普世， 上主為王。

5 . 1 2 | 1 - - | 6 1 6 | 5 - - | 4 . 3 1 | 2 - - | 2 1 2 | 1 - - ||

上主為王， 至高至尊， 超越普世， 上主為王。

#### 領：

一、上主為王，願大地踴躍，所有島嶼都要一起歡樂。雲彩和幽暗圍繞在祂的四周，正義與公道是祂王國的基礎。

二、面對上主，普世的大主，群山都溶化像蠟燭一般。蒼天傳報祂的公道，萬民看見祂的榮耀。

三、祢是至高的上主，超越普世大地，遠超所有神祇。

#### 讀經二：

恭讀聖伯多祿宗徒後書

一，16~19

弟兄姊妹們：我們將我們的主耶穌基督的大能和來臨的事，告訴你們，並不是依據虛構的荒誕故事，而是因為我們親眼見過祂的威榮。祂實在由天主接受了尊敬和光榮，因為那時曾有這樣的聲音，從顯赫的光榮中發出來，向祂說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」這來自天上的聲音，是我們同祂在那座聖山上的時候，親自聽見的。因此，我們對先知的話更加確信，對這話你們當十分留神，就像留神在暗中發光的燈，直到天亮，晨星在你們的心中升起的時候。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：這是我的愛子，我衷心喜悅的，你們要聽從祂。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十七，1~9

那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的弟弟若望，悄悄地上了一座高山，在他們面前變了容貌：祂的面容發光有如太陽，祂的衣服潔白如雪。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現出來，跟耶穌講話。於是伯多祿對耶穌說：「主啊！我們在這裡真好！如果祢願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽然有一片燦爛的雲彩籠罩著他們，有聲音從雲中傳出來說：

「這是我的愛子，我所喜悅的：你們要聽從祂！」三個門徒聽了這聲音，都俯伏在地，非常害怕。耶穌就走過來，撫摩他們說：「起來吧，不要怕！」他們抬頭一看，只看見耶穌，其他的人都不見了。

下山時，耶穌囑咐他們說：「在人子還沒有從死人中復活以前，你們不要把剛纔所看見的事告訴別人。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：阿爸父

D 3/4

邵家菁 詞曲

3-2 | 1-3 | 5-5 6 | 5 3 3 3 5 | 6-i | i-6 5 6 | 5--- | 5--- |  
阿爸父，哦阿爸父，我的心向祢呼求！

3-2 | 1-3 | 5-5 6 | 5 3 3 3 | 2-6 | 5-7 2 | 1--- | 1--- |

1、懇求祢來就近我，使我靈得安息。

2、懇求祢來潔淨我，使我靈得自由。

3 5 | 6-6 | 5-3 2 | 3 3 2 | 1-3 5 | 6-i | i-6 5 6 | 5--- | 5--- |

我的心渴慕見到祢的榮面，讓祢愛將我環繞。

3-2 | 1-3 | 5-5 6 | 5 3 3 3 | 2-6 | 5-7 2 | 1--- | 1--- |

阿爸父，哦阿爸父，在祢腳前我等候。

## 領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見

3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由

5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)

3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)

5、讓我的家再使祢安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |

2、願祢的手再接觸 貧困 祢的雙臂再擁抱 病患

4、願祢的腳重踏 世間路 祢的呼喚再復活 死者

6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負 十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1--- | 1--- ||

2、祢的笑容再充滿 人心 藉著我 (接疊句)

4、祢的德能再平息 風浪 藉著我 (接疊句)

6、再答覆祢的慈愛 召喚我 心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

## 出堂曲：祢最酷

A/B<sup>b</sup> 4/4

詞、曲：盛曉玫

3 4 | 5 6 5 0 4 3 4 | 5 6 5 0 3 4 | 5 i i 3 2 | 2-0

1. 時代的潮流 好像是一陣風，吹到西又吹到東。

2 3 | 4 5 4 0 3 2 3 | 4 5 4 0 5 6 | 7 6 5 4 3 | 3-0

跟著流行走 好像是追著風，追到最後是虛空。

3 4 | 5 6 5 0 4 3 4 | 5 6 5 0 3 4 | 5 i i 7 | 6-0

有一條道路 是跟著耶穌走，永永遠遠不改變。

6 7 | i 7 i i 0 6 | 5 7 i i 0 3 | 4 5 6 7 | i-0 ||

要用信心走，不偏左右，一直走到永生。

對經：

5 4 | 3 5 3 0 | 3 5 2 i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5 3 2 0 |

耶穌祢最酷！祢最酷！祢永遠走在時代的最前頭。

3 5 3 0 | 3 5 2 i 7 | 6 6 7 i 7 | i-0 ||

祢最酷！祢最酷！我們決定要跟祢走。

i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5-0 i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5-0

2. 我決定這一生跟祢走，不放棄、不退縮、不落後，

i 7 | 6 6 7 i 7 6 | 5-0 i 7 | 6 6 7 i 6 7 i | 2-0 ||

將世界擺在我的背後，將十架擺在我的前頭。

## 彌撒特別意向欄

張家為張景棣的亡靈求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，

求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。

張于兩家為馬于念祖 (Grace) 求靈魂永安，早升天國。

高尚、高元、高貞、高靜率子孫為母親高王桂琳

求天國安息、永生福樂。

許肇基、張美華為高喜茂弟兄求天鄉永福、息止安所。

許肇基、張美華為林益欽先生求天鄉永福、息止安所。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

呂純蓉為大姨張淑貞、母親張淑娥求天鄉永福。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堃、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、林聞芳、吳爾謙修女、周裕、李沁、牛麗生、岳何月英、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠、楊桂芝、Angel Estrada、崔定民、戴夏陽。

**為新亡者祈禱：**林益欽、馬于念祖、高王桂琳、高喜茂、倪薛菊秀。

## 101 福 傳 祈 禱 欄

### 信友禱詞

請為\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_祈禱，  
求主幫助他們能向祢開放，願意來慕道班認識祢。  
為此我們同聲祈禱。  
眾答：求主俯聽我們。

### 為福傳對象祈禱

#### 一、求祝福

天父請祝福\_\_\_\_\_。……天父請祝福\_\_\_\_\_。(第一輪)  
耶穌請祝福\_\_\_\_\_。……耶穌請祝福\_\_\_\_\_。(第二輪)  
聖神請祝福\_\_\_\_\_。……聖神請祝福\_\_\_\_\_。(第三輪)

#### 二、求幫助

天父請幫助\_\_\_\_\_。……天父請幫助\_\_\_\_\_。(第一輪)  
耶穌請幫助\_\_\_\_\_。……耶穌請幫助\_\_\_\_\_。(第二輪)  
聖神請幫助\_\_\_\_\_。……聖神請幫助\_\_\_\_\_。(第三輪)

### 五祝福(BLESS)祈禱

#### B (body) 身體狀況：

天主，謝謝祢愛我們，現在將\_\_\_\_\_的身體交託給祢。  
祢曾說：「因耶穌受了懲罰，我們便得了安全；因祂受了創傷，我們便得了痊癒。」(依五三 5) 求天主醫治\_\_\_\_\_。  
祢也說：「你們仰觀天空的飛鳥，牠們不播種，也不收穫，也不在糧倉裡屯積，你們的天父還是養活牠們；你們不比牠們更貴重嗎？」(瑪六 26) 求天主照顧\_\_\_\_\_。

#### L (labor) 工作情形：

天主，謝謝祢愛我們，現在將\_\_\_\_\_的工作／學業交託給祢。祢曾說：「將你的作為委託於上主，這樣你的計劃必會成功。」(箴十六 3) 求天主祝福\_\_\_\_\_。

#### E (emotion) 內心世界：

天主，謝謝祢愛我們，現在將\_\_\_\_\_的思想、情感、意志交託給祢。祢說：「上主親近心靈破碎的人，祂必救助精神痛苦的人。」(詠卅四 19) 祢也說：「凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。」(瑪十一 28) 求天主幫助\_\_\_\_\_。

#### S (social) 人際關係：

天主，謝謝祢愛我們，現在將\_\_\_\_\_的人際關係交託給祢。祢曾說：「你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」(若十五 12) 求天主看顧\_\_\_\_\_。

#### S (spiritual) 屬靈方面：

天主，謝謝祢愛我們，現在將\_\_\_\_\_的心靈交託給祢。祢承諾說：「誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉。」(若四 14) 我們知道「永生就是：認識祢，唯一的真天主，和祢所派遣來的耶穌基督。」(若十七 3) 求天主幫助\_\_\_\_\_。  
以上所求是奉主耶穌基督之名。阿們！

## 教 會 消 息 欄

### 帕羅林樞機在寶尊堂主持亞西西寬恕節彌撒

(梵蒂岡電台訊) 八個世紀以來，每年 8 月 1 日至 2 日成千上萬朝聖者前往亞西西慶祝「亞西西寬恕節」，求得寶尊堂大赦，重新獲得平安與寬恕。這一恩典是聖方濟各在 1216 年 8 月 2 日晚的忘我祈禱中向天主求得的。

今年正值亞西西寬恕節 800 週年閉幕，因此慶祝活動尤為隆重。聖座國務卿帕羅林樞機在寶尊堂主持禧年閉幕彌撒。去年 2016 年 8 月 2 日，佩魯賈總主教瓜爾蒂耶羅·巴塞蒂 (Gualtiero Bassetti) 樞機拉開禧年的帷幕，兩天後教宗方濟各也前往寶尊堂朝聖，為禧年添喜。

帕羅林樞機在彌撒講道中表示，聖方濟各「因他得到教宗和諾里三世 (Honorius III) 的大赦許可而神采奕奕，毫不掩飾他的喜悅之情，高聲呼喊道：『我的兄弟們，我要把你們全部送上天堂。』」

帕羅林樞機繼續說，「聖言告訴我們，教會的基本使命就是促進天主與人的相遇，建設天國與塵世之間的穩固橋樑，指出一條能夠讓眾人而非只是一小撮智慧和博學之人得救的道路。」

## cacclc 生活營啟事

主題：Many Parts, One Body 對象：18 歲以上的青年。  
日期：9 月 1 日(週五)至 9 月 4 日(週一) (勞工節長週末)。  
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers. (有carpool)  
報名網址：cacclc.org 費用：在職 \$230、其他 \$180  
聯繫人：April 戴 626-410-8542、Albert 童 909-859-4566

## 東 北 歐 十 四 日 朝 聖 團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018 年 4/29~5/12  
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦 (黑色聖母)、克拉科夫 (教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基 (救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采 (教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格 (布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶 (聖母顯現地)。

報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845  
Loretta Chang 626-289-1010

## 美國華語夫婦懇談會主辦：家庭露營

日期：2017年9月2~3日（週六2 PM至週日12 PM）

地點：O'Neill Regional Park

30892 Trabuco Canyon Road  
Featherly Camp Site

費用：每家 \$60 (包括露營場地、晚餐、早餐)

報名：張相之、沙玉芝 909-532-5904

張元家、陳臻 562-291-6786



## 佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

## 溯光飛行

## 飛颺的種子 中外經典民歌聖樂演唱會

中秋佳節將至，在這花好月圓人團圓之際，本堂華人教友聯誼會特邀飛颺的種子合唱團來舉辦一場「溯光飛行中外經典民歌聖樂演唱會」。敬請大家呼朋引伴來賞光。

時間：二〇一七年九月十六日（週六）7 PM ~ 9 PM

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂（本堂聖堂）  
1835 Larkvane Rd., Rowland Heights, CA 91748

6 PM 在禮堂有歡迎茶會。演唱會結束後亦有茶點招待。

索票請洽陳賀章弟兄 315-678-6888

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

## 慕道班招生啟事

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月十七日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

## 本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將在八月六日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

## 迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。  
任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

## 堂區消息

### 為印度坦賈武爾教區募款日

本堂下主日將為印度坦賈武爾教區募款。每台彌撒中將由若瑟·聖雅格神父 (Fr. Joseph Santiago) 講道。

### 停車場重鋪柏油啟事：

如之前已宣布，本堂將於 8/14 (週一) 至 8/19 (週六) 下午重鋪停車場的柏油路面，該週本堂停車場將無法使用，因此本堂建議大家將該週所有在堂區進行的活動取消或延期。

該週本堂將在羅蘭崗聖佳播 (韓裔) 天主堂舉行週一至週五上午 8:30 的平日彌撒；該堂地址如下：

2035 S Otterbein Ave, Rowland Heights, CA 91748

我們感謝該堂的韓國教友向我們開放他們的聖堂。該週本堂不舉行週三、週五晚間，及週六上午的平日彌撒。

本堂將於 8/15 (週二) 上午 8:30 在聖佳播天主堂舉行聖母升天節彌撒，但在我們自己的聖堂當天沒有彌撒。以下是我們附近堂區聖母升天節的彌撒時間。

### 哈崗聖若翰·衛雅天主堂

1345 Turnbull Canyon Rd., Hacienda Heights, CA 91745

8/14: 7 PM; 8/15: 6:30 AM, 8 AM, 12 PM, 7 PM.

### 瓦琳達聖瑪爾大天主堂

444 N Azusa Ave., Valinda, CA 91744

8/15: 8 AM, 7 PM.

### 核桃市聖樂倫·魯易茲天主堂

747 Meadowpass Rd., Walnut, CA 91789

8/15: 7 AM, 7 PM.

### 鑽石吧聖東尼天主堂

2151 S. Diamond Bar Blvd., Diamond Bar, CA 91765

8/15: 6:30 AM, 8 AM, 12:10 PM, 6:30 PM.

### 拉哈布拉瓜達盧佩聖母天主堂

900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631

8/14: 7 PM; 8/15: 7 AM, 5:30 PM, 7 PM.

這是一個拜訪我們鄰近堂區，與其他堂區的兄弟姐妹一起朝拜天主的好機會。本堂先感謝大家在施工期間的耐心與合作。經過五天的不便之後，我們將有一個可讓我們享用多年的新停車場。

### • Together in Mission 2017 「作基督之光」：

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$90,498. 目前已付額：\$79,326.

• 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂 8/7 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Teofilo Rustia 神父主禮的求治癒彌撒。詳情請洽：Emilia Santos (626) 912-8344 或 (626) 208-7528.

• 八月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！